

中国青年出版社

高中《语文》

古诗文译注指瑕

中学语文教师备课参考

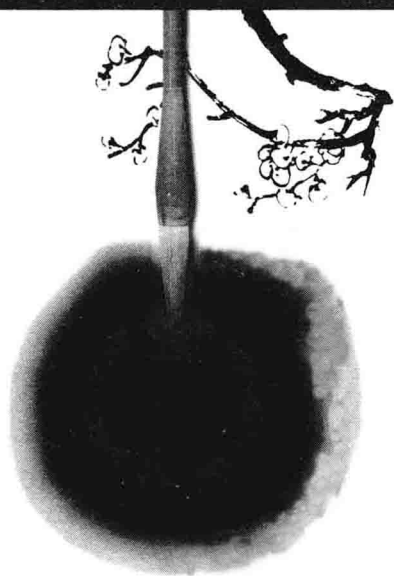
◆ 栾锦秀 / 著 /

我执教高中语文多年，在串讲课文时常常发现，按照课文的某些注释，不能圆满地讲通课文。于是查考其他古诗文选本、词典及古籍，在反复琢磨推敲中，常能恍然大悟、豁然贯通。

拙著所指瑕者皆为我国古典文学中脍炙人口的精品，读者对象不局限于高中师生，广大古诗文爱好者也可以借鉴参考。

高中《语文》

古诗文译注指瑕



中学语文教师备课参考

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

高中《语文》古诗文译注指瑕 / 栾锦秀著.

—北京:中国青年出版社,2013.5

ISBN 978-7-5153-1564-5

I. ①高… II. ①栾… III. ①古典诗歌—中国—高中—教学参考资料②文言文—高中—教学参考资料IV. ①G634.303

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第079570号

特约编辑:袁建民

责任编辑:彭明榜 李佼佼

装帧设计:孙 初

中国青年出版社 出版 发行

社址:北京东四12条21号

邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010) 57350501

门市部电话:(010) 57350370

三河市君旺印装厂印刷 新华书店经销

700×1000 1/16 13 印张 170 千字

2013年5月北京第1版 2013年5月河北第1次印刷

定价:26.00元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010) 57350337

前言

001



高中《语文》古诗文译注指瑕

笔者执教高中语文多年。在古诗文教学中，要串讲课文，即逐字逐句解释其含义，这就来不得半点含糊和马虎。在串讲中，笔者常常发现，按照课文的某些注释，不能圆满地讲通课文。于是乃查考其他选本，又往往发现其训释与课文大同小异，仍不能得到确解。又进而查阅诸训诂著作及字书、词书，在反复琢磨推敲中，常能恍然大悟、豁然贯通。笔者自知学养不够，与一些学者、注家相比望尘莫及；但对某些字、词、句的训释，也有独到之处，为他们所不及。正所谓智者千虑，必有一失，愚者千虑，必有一得。

这本拙著本打算只指瑕人民教育出版社出版、中学语文室编著的高中语文课本中古诗文注释的，但发现这些注释，并非孤立地存在，与其前出版的一些古诗文选本多有渊源。且人教版高中语文课本中的古诗文篇目经常变动，再加之近年来不少省市已自编教材，其中篇目与人教版不尽相同。尽管如此，但拙著中所涉及者皆我国古典文学中脍炙人口的精品。为了扩大读者面，揭示问题的普遍性，以免三人成虎，积非成是，故本书以高中语文课本为主，兼及其他选本，读者对象亦不局限于高中师生，广大古诗文爱好者也可以借鉴参考。

笔者觉得，高中语文课本的古诗文注释虽有不少可商榷之处，但其注释之多、之详，却为诸多选本所不及。笔者手头的一些古诗文选本，不少为名教授、名学者或名牌大学所编撰，但其注释却寥寥无几，甚为粗疏。尤为令人不解的是，一些读者易懂、易查的字词，则不厌其详，大加注解；一些读者难懂、难查的字词，却忽略不注，付之阙如。读者靠着这些选本，要读懂其所选古诗文是非常困难，或



者说是根本不可能的。所以希望今后出版课本、选本的编选者要多为学生及读者着想，多下点功夫，多动点脑筋，不要避难就易，急于求成。

笔者要特别感谢《汉语大词典》这部迄今为止我国最大的汉语词书，其字条、词条及其义项的宏富周详，帮我解决了不少问题。笔者不敢掠美，拙著中凡出自其义项及书证的注释皆一一标明。因此，我又感到，一些课本及选本，因出版于该词书之前，其注释有缺有误，情有可原；而一些出版于其后的课本及选本，对该词书不加利用，不去查考，因而误注、缺注，未免可惜。笔者还要感谢我弟子中之翹楚，北京大学中文系毕业生，中国社科院研究生，中国青年杂志社退休编辑、辞书编撰者袁建民先生，他对拙著认真、细心校阅，改正了某些差错，使拙著能以较好的面貌出现于读者面前。

笔者孤陋寡闻，才疏学浅，离休后身处异地，常年蜗居斗室，仅凭书橱中屈指可数的几本工具书、训诂著作及古籍勉力成书。日居月诸，时过境迁，拙著所指瑕的一百多例中定有新版新书已更改者；但旧版旧书仍在，其影响仍在，且新书亦未必全部或大部更改，或虽有更改而为数不多，故拙著仍有其存在的价值。当然，拙著中谅亦有以是为非及疏漏谬误之处，望读者诸君不吝赐教。孟子曰：“子路，人告之以有过则喜。禹闻善言则拜。”鄙人当效法先贤，欢迎批评指正。

附：拙著草就，即将付梓，又得人教社高中语文新版本，其中有2006年版，有2007年版(下简称“新课本”)，其篇目及译注与笔者前所用人教版旧课本均有所变动，旧课本所选某些篇目，新课本未选，拙著中凡涉及此类篇目，内容皆保留。

新、旧课本所选古诗文相同，但新课本译注有改动者，我所作的指瑕作为附(一)。



第一册

烛之武退秦师 / 001

若舍郑以为东道主

勾践灭吴 / 002

时雨既至·安与知耻·进则思赏

邹忌讽齐王纳谏 / 005

吾妻之美我者·皆以美于徐公

触龙说赵太后 / 007

愿见太后·乃自强步·念悲其远也，亦哀之矣·恣君之所使之

子路、曾皙、冉有、公西华侍坐 / 013

可使足民·赤也为之小

寡人之于国也 / 014

察邻国之政

劝学 / 016

日参省乎己·非能水也·不能十步·用心一也

第二册

002



鸿门宴 / 021

固不如也·客岂敢入乎·客何为者·与樊哙、夏侯婴、靳强、纪信等
四人持剑盾步走

兰亭集序 / 025

放浪形骸之外·固知一死生为虚诞

归去来兮辞 / 029

以心为形役·园日涉以成趣·乐夫天命复奚疑·帝乡不可期

师说 / 033

固先乎吾·其年之先后生于吾

阿房宫赋 / 036

歌台暖响·族秦者秦也

谏太宗十思疏 / 038

念高危·则思谦冲而自牧·宏兹九德·垂拱而治·文武并用

种树郭橐驼传 / 042

名我固当·争迎取养·或移徙·窥伺效慕·凡植木之性·而卒以
祸·病且息

第三册

氓 / 051

来即我谋·三岁食贫

离骚 / 052

余固知謇謇之为患



《孔雀东南飞》并序／ 053

为诗云尔·大人故嫌迟·儿已薄禄相·会不相从许·我自不驱卿·恐
此事非奇·寡妇起彷徨

短歌行／ 059

去日苦多·山不厌高

梦游天姥吟留别／ 062

我欲因之梦吴越

琵琶行／ 064

取酒还独倾

山居秋暝／ 065

竹喧归浣女·随意春芳歇

雨霖铃／ 068

留恋处·今宵酒醒何处

念奴娇·赤壁怀古／ 070

多情应笑我

桂枝香·金陵怀古／ 073

征帆去棹

六国论／ 074

非兵不利·向使三国各爱其地

伶官传序／ 078

智勇多困于所溺



石钟山记／ 079

所在皆是·余固笑而不信

项脊轩志／ 082

且何谓阁子也

五人墓碑记／ 083

则尽其天年，人皆得以隶使之·亦以明死生之大，匹夫之有重于社稷

登泰山记／ 086

云一线异色

病梅馆记／ 087

固也

第四册

闺塾／ 091

洗尽铅华

陈情表／ 091

则刘病日笃·不矜名节·所见明知

祭十二郎文／ 095

耿兰之报·宜业其家·殁不能扶汝以尽哀·吾其无意于人世矣

愚溪诗序／ 098

今是溪独见辱于愚

赤壁赋／ 099

如怨如慕，如泣如诉·盖将自其变者而观之，则天地曾不能以一瞬



滕王阁序／ 102

得仙人之旧馆·孟尝高洁，空余报国之情

柳毅传／ 104

负载珍重

促织／ 105

宰严限追比·审谛之·掩口胡卢而笑·裘马过世家焉

第五册

将进酒／ 111

钟鼓饌玉不足贵

客至／ 113

肯与邻翁相对饮

旅夜书怀／ 113

官应老病休

阁夜／ 114

人事音书漫寂寥

咏怀古迹／ 116

画图省识春风面

齐桓晋文之事／ 118

臣固知王之不忍·若民，则无恒产，因无恒心·天下之欲疾其君者·乐岁终身饱

庄暴见孟子／ 124

王语暴以好乐



孟子见梁襄王／ 126

就之而下见所畏焉

齐人有一妻一妾／ 128

其妻问所与饮食者

弈秋／ 128

为是其智弗若与

第六册

报任安书／ 131

若望仆不相师，而用流俗人之言·唯倜傥非常之人称焉

廉颇蔺相如列传／ 133

求人可使报秦者·王必无人·逆强秦之欢·严大国之威以修敬也·舍相如广成传舍·欲与王为好，会于西河外之浞池·请奏瑟·为秦王寿·不知将军宽之至此也

屈原列传／ 143

皜然泥而不滓者也·莫不欲求忠以自为·人又谁能以身之察察

信陵君窃符救赵／ 146

举手视公子

新课标增补篇

荆轲刺秦王／ 147

臣愿得谒之

归园田居／ 148

少无适俗韵·守拙归园田

登高／ 150

艰难苦恨繁霜鬓

望海潮／ 151

羌管弄晴

苏武传／ 152

汉亦留之以相当·单于壮其节·屈节辱命·空以身膏草野·绝不饮食·虚心欲相待

长恨歌／ 160

可怜光彩生门户·含情凝睇谢君王

越中览古／ 162

义士还家尽锦衣

扬州慢／ 163

念桥边红药

虞美人／ 164

只是朱颜改

国殇／ 166

首身离兮心不惩

殷涉调·哨遍·高祖还乡／ 167

你身须姓刘





庖丁解牛／ 168

乃中《经首》之会

项羽之死／ 169

今日固决死·吾为若德

方山子传／ 172

方山子怒马独出·方山子世有勋阀

狱中杂记／ 173

作而言曰·或随有瘳

附(一)

新课标及新教参对旧课本及旧教参译注有改动者／ 176

参考书目／ 191



烛之武退秦师 若舍郑以为东道主

若舍郑以为东道主，行李之往来，共其乏困，君亦无所害。
(《左传·烛之武退秦师》，人民教育出版社2003年版高中语文第一册，第86页)

对“舍郑以为东道主”中的“舍”字，大致有以下两种不同的训释：

(一) “舍”训“放弃”，如：

“若舍郑以为东道主”，课本译释：“如果您放弃围攻郑国而把它作为东方道路上（招待客人）的主人。舍，放弃（围郑）。 ”

课本释“舍”为“放弃”又加“围郑”二字，增字解经，且“放弃围攻郑国”这样的译文亦生硬不顺。

《古代散文选》（人民教育出版社1963年版）的译文为：“如果您放弃郑国让它存在，以郑国为秦国东道上（招待客人的）主人。”亦释“舍”为“放弃”。译“舍郑”为“放弃郑国让它存在”，译文添字加词，累赘不顺。

《历代文选》（中国青年出版社1963年版）亦释“舍”为“放弃”，译文为：“如果秦伯不灭掉郑国，让它做东道主。”译“舍”为“不灭掉”，作这样的处理，谅意识到“舍”直译为“放弃”欠顺。

《古文鉴赏辞典》（江苏文艺出版社1987年版）注：“舍：放



弃，意思是不灭掉。”对“舍”字的注释与《历代文选》相同。

(二)“舍”训“赦免”。如：

沈玉成《左传译文》（中华书局版）译全句为：“如果赦免郑国而让它做东路上的主人。”杨伯峻、徐提《白话左传》（岳麓书社版）译全句为：“如果赦免郑国，让他做东路上的主人。”

“舍”训“赦免”，尚不到位。

杜预注：“舍，音捨，又如字。”但《汉语大词典》“捨”与“舍”皆有“舍弃”“赦免”二义项；释“舍²（shě）”：“③开释；赦免。《周礼·秋官·司圜》：‘能改者，上罪三年而舍，中罪二年而舍。’郑玄注：‘舍：释之也。’孙贻让正义：‘释之谓免其罪。’”该辞书“释”字的第18义项为“赦宥；免除”。又释“赦宥”为“宽恕；赦免”。

愚以为：“舍”释“放弃”语意不顺，释“赦免”，语气太重，不如释为“宽恕”。晋之围郑，一因晋文公出亡郑国时，郑文公没有以礼相待；二因郑国既从属于晋，又从属于楚，对晋怀有二心。这当然是郑的不是；但也说不上是罪过，要晋“赦免”。故“舍”当读shě，释为“宽恕”较为确切合理。

“若舍郑以为东道主”可译为：“如果宽恕郑国，让它做东方道路上的主人”。

勾践灭吴

时雨既至

夫虽无四方之忧，然谋臣与爪牙之士，不可不养而择也。譬如蓂莢，时雨既至，必求之。（《国语·勾践灭吴》，人民教育出版社2003年版高中语文第一册，第89页）



“既”字课本未释，而与之配套的“教师教学用书”（下简称“教参”）译全句为：“就像蓑笠一样，雨已经来了，肯定要到处找它。”“既”译“已经”，“时雨”译“雨”，皆失之。

《古代散文选》《历代文选》《古文鉴赏辞典》“既”与“时雨”皆未释。

《汉语大词典》既⑥：“副词。(5)其；将。表示测度或推度。《书·西伯戡黎》：‘天既讫我殷命。’俞樾《群经平议·尚书二》：‘古书“既”与“其”每通用……皆事前推度之辞。’《墨子·尚贤中》：‘则此使不智慧者治国家也，国家之乱，既可得而知已。’”

“既可得而知已”犹云“将可得而知矣”，“既”犹“将”。

“时雨”是“应时的雨水”即“适合时令的雨水”。上文言“贾人夏则资皮，冬则资絺，旱则资舟，水则资车”（“资”是“蓄积”之义），说的就是未雨绸缪，早作准备的意思。“譬如蓑笠，时雨既至，必求之”，“应时的雨水将要到来，尚未到来之际，一定要求得蓑笠，有备无患”，“既”当释“将”。“既”若释“已经”，时雨已至，方求蓑笠，无乃后乎？

安与知耻

如寡人者，安与知耻？（《国语·勾践灭吴》，人民教育出版社2003年版高中语文第一册，第90页）

此句课本无注，“教参”译为：“像我这样的人，哪里还知道什么是耻辱？”释“安与”为“哪里”。

《古文鉴赏辞典》释“安与知耻”为：“哪里能列与知耻者之



中；意思是哪里懂得什么叫受了耻辱。”

上二书对“安与知耻”之释皆欠妥。勾践谅不会说出自己“不知羞耻”这样的话来。

“与”后当省“之”，代上文“国之父兄”，可译为“你们”。“与”犹“比得上”（见《汉语大词典》与¹的第19义项），《荀子·天论》：“望时而待之，孰与应时而使之。”“孰与”犹言“哪里比得上”。

“如”句可译为：“像我这样的人，哪里比得上你们知道羞耻？”

进则思赏

吾不欲匹夫之勇也，欲其旅进旅退。进则思赏，退则思刑；如此，则有常赏。进不用命，退则无耻；如此，则有常刑。（《国语·勾践灭吴》，人民教育出版社2003年版高中语文第一册，第90页）

前两个“则”字，“课本”及《古代散文选》《历代文选》《古文鉴赏辞典》均未释。

“教参”译“进则思赏，退则思刑；如此，则有常赏”为：“前进就想到将得到赏赐，后退则想到要受到惩罚；像这样，就有合于国家规定的赏赐。”

“教参”译第一个“则”字为“就”，后一个“则”字未译，乃不明二“则”之义。

《经传释词》：“家大人曰：‘则’犹‘若’也。”书证甚丰，以下《荀子·议兵》句中第一个“则”字的用法，与《勾践灭吴》上句类似：

“大寇则至，使之持危城，则必畔；遇敌处战，则必北。”原